**พื้นที่“สงคราม” ในนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* (*Le Grand Troupeau*) ของฌอง ฌิโอโน (Jean Giono)**

อัครวินท์ โฉมทอง 1,ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรุณี อุดมศิลป 2

1 นิสิตระดับมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศส  ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

e-mail : [akarawin.c@student.chula.ac.th](mailto:akarawin.c@student.chula.ac.th)

2 ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

(อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์)

e-mail : [warunee.u@chula.ac.th](mailto:warunee.u@chula.ac.th)

**บทคัดย่อ**

นักเขียนนวนิยายฝรั่งเศส ฌอง ฌิโอโน (Jean Giono, 1895-1970) ถูกเกณฑ์ไปรบในสงครามโลกครั้งที่ 1 (ค.ศ.1914 - ค.ศ.1918) และนำความทรงจำของตนมาประพันธ์เป็นนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* (*Le Grand Troupeau*) ผู้ประพันธ์ชี้ให้เห็นว่าสงครามทำลายสมดุลชีวิตตามธรรมชาติของทุกสรรพสิ่ง ฌิโอโนเปิดเรื่องด้วยภาพฝูงแกะอันเป็นสัญลักษณ์แทนมนุษย์ที่ถูกต้อนเข้าสู่สงคราม ความโดดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้คือการเล่าเรื่องตัดสลับกันระหว่างเหตุการณ์ที่ดำเนินไปในหมู่บ้านชนบทอันเป็นพื้นที่แนวหลัง กับเหตุการณ์ในสมรภูมิแนวหน้า ฌิโอโนสร้างเอกภาพระหว่างตัวละครกับมิติสถานที่อย่างชัดเจน ตัวละครทั้งในพื้นที่แนวหน้าและในพื้นที่แนวหลังต่างก็ตกเป็นเหยื่อของ “อสูรสงคราม” ผู้ที่จากไปรบต้องเผชิญความทุกข์ยากและเสี่ยงต่อความตาย ผู้ที่ไม่ได้ไปรบก็ต้องต่อสู้เพื่อให้มีชีวิตรอดเช่นเดียวกัน แม้ว่าสงครามจะสร้างความสูญเสียแก่สรรพชีวิต แต่มนุษยชาติก็ยังไม่ไร้ความหวังไปเสียทั้งหมด ในฉากปิดเรื่องของนวนิยาย ฌิโอโนสร้างเหตุการณ์ที่มีชีวิตใหม่ถือกำเนิดขึ้นมาให้เป็นสัญลักษณ์แห่งความหวังของมวลมนุษย์

**คำสำคัญ:** ฌอง ฌิโอโน, นักเขียนนวนิยายฝรั่งเศสศตวรรษที่ 20, *เลอ กรองด์ ทรูโป*, นวนิยายฝรั่งเศส, สงครามโลกครั้งที่ 1

**“War” Space in Jean Giono’s *Le Grand Troupeau*.**

Akarawin Chomthong1,Assistant Professor Warunee Udomsilpa, Ph.D.2

1Graduate Student of M. A. Program in French Language and literature, French Section, Department of Western Languages, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

e-mail : [akarawin.c@student.chula.ac.th](mailto:akarawin.C@student.chula.ac.th)

2 Assistant Professor of French Section, Department of Western Languages, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

(Thesis Advisor)

e-mail : [warunee.u@chula.ac.th](mailto:warunee.u@chula.ac.th)

**Abstract**

French novelist, Jean Giono (1895-1970) was called up for a military service in World War I (1914-1918) and included his war’s memories in the novel entitled *Le Grand Troupeau.* The author demonstrates that the war destroys natural harmony of life. He depicts, in the novel’s opening scene, the flock of sheep as a symbolic image of men driven in war. The outstanding feature of this novel is based on the narration of scenes systematically alternated between in the rustic community back home and the front lines. Giono establishes the unity of the novel through the characters and the spatial dimensions. All characters in both spaces become victims of the “monstrous war”. Those who depart for the battlefields suffer from misery and risk their life; those who stay at home must struggle for survival as well. Although war devastates all living beings, it seems humanity still has some hope. In the novel’s ending scene, Giono illustrates this hope, symbolized by the birth of new lives.

**KEYWORDS:** World War I, Jean Giono, 20th Century French Novelist, *Le Grand Troupeau*, French Novel

**บทนำ**

ฌอง ฌิโอโน (Jean Giono, 1895-1970) นักเขียนนวนิยายชาวฝรั่งเศสศตวรรษที่ 20 เกิดที่มานอสก์ (Manosque) เมืองในแคว้นโพรวองซ์ (Provence) ทางใต้ของประเทศฝรั่งเศส เขามีความโดดเด่นในการประพันธ์นวนิยายแนวท้องถิ่นนิยมที่ใช้แคว้นบ้านเกิดเป็นฉากหลังในท้องเรื่อง ตัวละครของฌิโอโนมีมิติทางอารมณ์และจิตใจอย่างลึกซึ้ง ฌิโอโนใช้ภาษาภาพพจน์เพื่อบรรยายให้เห็นพลังแห่งธรรมชาติ เผยให้เห็นถึงความโหดร้ายของชีวิตและความรุนแรงภายในใจของมนุษย์

การศึกษาและวิจัยนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* (*Le Grand Troupeau*) ในประเทศฝรั่งเศสปรากฏในวารสารวิชาการที่รวบรวมบทความวิจัยเกี่ยวกับผลงานของฌิโอโน อาทิ บทความเรื่อง “*Le Grand Troupeau*” ของมิแชล กราแมง (Michel Gramain)[[1]](#footnote-1) ที่วิเคราะห์กระแสตอบรับจากผู้อ่านและความคิดเห็นของนักวิจารณ์วรรณคดีต่อนวนิยายเล่มนี้ กราแมงวิเคราะห์ว่ามีผู้ให้ความเห็นว่าฌิโอโนใช้ภาษาที่รุนแรงเกินไปและไม่เป็นธรรมชาติ ทว่านักวิจารณ์บางกลุ่มกลับเห็นว่าบทพรรณนาต่าง ๆ มีความลุ่มลึกและเข้มข้น บทความเรื่อง “*Le Grand Troupeau*, poème des temps maudits” ของมารี-หลุยส์ ฟลูแชร์ (Marie-Louise Fluchère)[[2]](#footnote-2) ศึกษาวรรณศิลป์ของฌิโอโนในนวนิยายเรื่องนี้ ฟลูแชร์ให้ความเห็นว่าฌิโอโนใช้ภาพคู่ตรงข้ามเพื่อนำเสนอเอกภาพของนวนิยาย บทความเรื่อง “D’un seul tenant, comme un fil de sabre” ของฌอง อาร์รูยย์ (Jean Arrouye)[[3]](#footnote-3) ศึกษาการใช้วัจนลีลาใน *เลอ กรองด์ ทรูโป* อาร์รูยย์สรุปว่าการเปรียบเทียบคนกับสัตว์ในนวนิยายเรื่องนี้สะท้อนภาพของมนุษย์ที่ถูกลดทอนคุณค่าในภาวะสงคราม

ในประเทศไทยมีการศึกษาวิจัยผลงานของฌิโอโนในรูปแบบของวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตซึ่งเขียนเป็นภาษาฝรั่งเศสทั้งหมด ได้แก่ วิทยานิพนธ์ของนวรัตน์ อัศวเทศามงคล เรื่อง “Le rôle du narrateur et du temps dans deux *Chroniques romanesques* de Jean Giono : *Un roi sans divertissement* et *Les Ames Fortes* / บทบาทของผู้เล่าและเวลาในนวนิยายบันทึกเหตุการณ์ เรื่อง *เอิง รัว ซ็อง ดิแวร์ติสม็อง* และ *เลซาม ฟ็อร์ต* ของ ฌ็อง ฌิโอโน”[[4]](#footnote-4) วิเคราะห์บทบาทของผู้เล่าและเวลาในนวนิยายสองเรื่องของฌิโอโน วิทยานิพนธ์ของสุพัชรี เมนะทัต เรื่อง “L'art du recit dans deux romans de Jean Giono : *Regain* et *Le Hussard sur le toit* / ศิลปะการเล่าเรื่องผลงานของ ฌอง ฌิโอโน : *เรอแกง* และ *เลอ ฮุส ซาร์ ซูร์ เลอ* *ตัวท์*”[[5]](#footnote-5) ศึกษาศิลปะการประพันธ์ในนวนิยายสองเรื่องของฌิโอโน และวิทยานิพนธ์ของนาถพร กาญจนภิญโญวงศ์ เรื่อง “Le tragique dans *Mort d’un personnage* de Jean Giono / โศกนาฏลักษณ์ในนวนิยายเรื่อง *มอร์ เดิง แปร์ซอนนาฌ* ของ ฌ็อง ฌิโอโน”[[6]](#footnote-6) วิเคราะห์ความเป็นโศกนาฏกรรมจากนวนิยายหนึ่งเรื่องของฌิโอโน เป็นที่ประจักษ์ชัดเจนว่าตัวบทศึกษาในวิทยานิพนธ์ทั้งสามเล่มนี้มิได้ครอบคลุมนวนิยายเรื่อง   
*เลอ กรองด์ ทรูโป* อีกทั้งประเด็นศึกษาก็มิได้เกี่ยวข้องกับแก่นเรื่องสงครามอีกด้วย

จะเห็นได้ว่าการศึกษาวิเคราะห์นวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ในประเทศฝรั่งเศสอยู่ในรูปแบบของบทความเป็นส่วนใหญ่และเน้นประเด็นภาษาและลีลาการประพันธ์ของผู้แต่งเป็นสำคัญ ในประเทศไทยยังไม่พบว่ามีการนำนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* มาศึกษาอย่างละเอียด ผู้เขียนบทความจึงนำตัวบทนวนิยายเรื่องดังกล่าวมาวิเคราะห์กลวิธีที่ผู้ประพันธ์ใช้ในการนำเสนอแก่นเรื่องสงคราม บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ที่เขียนเป็นภาษาฝรั่งเศส เรื่อง “L’image de la guerre dans *Le Grand Troupeau* de Jean Giono” ซึ่งมีชื่อภาษาไทยว่า “ภาพสงครามในนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ของฌอง ฌิโอโน”[[7]](#footnote-7)

บทความนี้ใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบท (l’approche de l’analyse textuelle) ประกอบกับการศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมจากความเรียงเชิงอัตชีวประวัติของฌิโอโนและบทวิจารณ์วรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* การนำเสนอบทความนี้แบ่งเป็น 2 หัวข้อใหญ่ หัวข้อแรกประกอบด้วยประสบการณ์ของนักเขียนในสงครามโลกครั้งที่ 1 (ค.ศ.1914 - 1918) อันเป็นที่มาของนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* และกลวิธีสำคัญที่ฌิโอโนใช้ในการเล่าเรื่อง หัวข้อที่สองแสดงการวิเคราะห์มิติสถานที่ซึ่งแบ่งออกเป็นสองพื้นที่อันได้แก่ สนามรบของทหารในแนวหน้าและสมรภูมิของพลเรือนในแนวหลัง ฌิโอโนชี้ให้เห็นผ่านตัวละครว่า ไม่ว่าจะอยู่ในพื้นที่ใด มนุษย์ล้วนต้องกลายเป็นเหยื่อของ “อสูรสงคราม” ไม่แตกต่างกัน

การอ้างอิงตัวบทนวนิยายเพื่อประกอบการวิเคราะห์ในบทความนี้ใช้ข้อความจากฉบับภาษาฝรั่งเศสที่ตีพิมพ์ใน *Œuvres romanesques complètes, tome I* หรือ *นวนิยายฉบับสมบูรณ์ เล่ม 1* ของฌิโอโน ซึ่งสำนักพิมพ์กาลิมารด์ (Gallimard) จัดพิมพ์เมื่อ ค.ศ. 1971 ในชุด Bibliothèque de la Pléiade[[8]](#footnote-8) อันเป็นฉบับพิมพ์ซึ่งเป็นที่ยอมรับว่ามีความถูกต้องและมีข้อมูลครบถ้วนมากที่สุด ใช้อ้างอิงอย่างกว้างขวางในวงวิชาการ

สำนวนแปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยทั้งหมดที่ปรากฏในบทความนี้เป็นสำนวนแปลของผู้เขียนบทความและอาจารย์ที่ปรึกษา การถอดเสียงอ่านคำภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยใช้วิธีเก็บตัวสะกดตามรูปคำในภาษาต้นฉบับ การใช้เครื่องหมายวรรคตอนในข้อความจากตัวบทนวนิยายและในการอ้างอิงต่าง ๆ ทั้งหมดยึดถือตามรูปแบบการพิมพ์ของภาษาฝรั่งเศส ชื่อเฉพาะต่าง ๆ จะกำกับด้วยภาษาฝรั่งเศสในวงเล็บเมื่อกล่าวถึงเป็นครั้งแรก

**1. *เลอ กรองด์ ทรูโป*: จากชีวิตจริงสู่เรื่องเล่า**

วรรณกรรมสงครามมักประพันธ์ขึ้นเพื่อเล่าถึงวีรกรรมของนักรบผู้กล้าที่ยอมสละชีพเพื่อพิทักษ์แผ่นดินมาตุภูมิ ผู้ประพันธ์พรรณนาความเจ็บปวดและความตายในสนามรบเพื่อเน้นภาพลักษณ์อันยิ่งใหญ่และศักดิ์สิทธิ์ของวีรบุรุษ สรรเสริญความเสียสละ เชิดชูเกียรติยศและความภาคภูมิใจที่แลกมาด้วยชีวิต ทว่าฌิโอโนมิได้นำเสนอภาพสงครามตามขนบเดิมที่มีทหารหาญเป็นวีรบุรุษผู้กล้าและประกอบวีรกรรมอันยิ่งใหญ่ เขามีประสบการณ์ตรงจากการถูกเกณฑ์ไปรบในสมรภูมิสงครามโลกครั้งที่ 1 เขาไม่เพียงต้องเผชิญกับความน่าสะพรึงกลัวและน่าสยดสยองของ “มหาสงคราม” (La Grande Guerre)[[9]](#footnote-9) เท่านั้น แต่ยังต้องอดทนต่อความยากลำบากเพื่อเอาชีวิตรอดในสนามรบอีกด้วย ฌิโอโนมิอาจลืมภาพสงครามที่หลอกหลอนนี้ได้แม้กาลเวลาจะผ่านไปนานแล้วก็ตาม ประสบการณ์ดังกล่าวได้กลายมาเป็นวัตถุดิบในการประพันธ์นวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* จึงอาจกล่าวได้ว่านวนิยายเรื่องนี้นับเป็น “พื้นที่” ในการบันทึกความทรงจำรูปแบบหนึ่งถึงสงครามของนักเขียน

**1.1 ประสบการณ์ของผู้ประพันธ์ในสมรภูมิสงครามโลกครั้งที่ 1**

ฌิโอโนถูกเกณฑ์เข้ากองทัพตั้งแต่เดือนมกราคม ค.ศ. 1915 จนถึง ค.ศ. 1918 ขณะมีอายุได้เพียง 20 ปี เขาเล่าว่าในค.ศ. 1913 เขาเคยปฏิเสธที่จะเข้าโรงเรียนเตรียมทหารเหมือนกับเพื่อน ๆ และเมื่อต้องไปสงคราม เขาแทบไม่เคยได้รับบาดเจ็บในสนามรบ ฌิโอโนกล่าวด้วยว่าไม่ได้ลงมือสังหารผู้ใดเลยในสมรภูมิ คำบอกเล่าของนักเขียนผู้นี้ในความเรียงชื่อว่า “Refus d’obéissance” ซึ่งตีพิมพ์เมื่อ ค.ศ. 1937 จึงขัดแย้งกับภาพของทหารตามขนบผู้แกล้วกล้า ฮึกเหิม และหวังจะเอาชนะข้าศึก

ผมไม่อาย แต่จำต้องใคร่ครวญในสิ่งที่กระทำลงไป นั่นคือความขลาดกลัว ตอนนั้นผมไม่ยอมรับ และไม่มีความกล้าที่จะเอ่ยว่า “ผมจะไม่ไปรบ” หากก็ไม่อาจหาญพอที่จะหนีทหาร ผมมีข้ออ้างเดียวเท่านั้นก็คือผมยังอายุน้อย / Je n’ai pas honte, mais à bien considérer ce que je faisais, c’était une lâcheté. Je n’avais l’air d’accepter. Je n’avais pas le courage de dire : « Je ne pars pas à l’attaque. » Je n’ai pas eu le courage de déserter. Je n’ai qu’une seule excuse : c’est que j’étais jeune.[[10]](#footnote-10)

ฌิโอโนเล่าประสบการณ์จากสมรภูมิสงครามโลกครั้งที่ 1 ไว้ในความเรียงอีกบทหนึ่งชื่อว่า “Recherche de la pureté” เขาได้เล่าประสบการณ์ในยุทธการที่แวร์เดิง (Verdun)[[11]](#footnote-11) สภาพความเป็นอยู่อันลำบากยากแค้นทำให้ทุกสรรพชีวิตต้องกระเสือกกระสนเพื่อความอยู่รอดแม้การดิ้นรนนั้นจะทำให้มนุษย์มีสภาพไม่ต่างจากสัตว์ก็ตาม ฌิโอโนเล่าว่ากองร้อยของเขาขาดเสบียงนานถึง 8 วัน ทหารทุกคนจึงต้องทำทุกวิถีทางเพื่อบรรเทาความหิวโหย อาทิ ค้นหาน้ำและเก็บขนมปังจากซากศพ เคี้ยวกินสายหนังคาดกระติกน้ำ หรือแม้แต่ต้องยอมกินเนื้อหนูและดื่มปัสสาวะของตนเพื่อประทังชีวิต

พวกเราทั้งหิวและกระหายน้ำ พวกเรามองเห็นศพซากหนึ่งทอดร่างอยู่ที่พื้น เน่าแล้วและมีฝูงแมลงวันไต่ตอมเต็มตัว แต่กระติกน้ำยังคาดคาเอวอยู่ (…) พวกเราปลดก้อนขนมปังออกจากศพ เลือกกระติกใบที่ยังมีน้ำอยู่เต็ม กระติกอื่น ๆ นั้นถูกกระสุนยิงทะลุ เนื้อขนมปังยุ่ย ก็เพียงแค่เฉือนส่วนที่แนบติดกับร่างทิ้งไปเท่านั้น ทั้งหมดนี้คือสิ่งที่เราทำกันตลอดวันอยู่เป็นเวลานาน 25 วัน นานจนไม่มีอะไรจะให้เก็บจากซากศพเหล่านี้มากินได้อีก พวกเรากินไม่ว่าสิ่งนั้นจะเป็นอะไร ผมเคี้ยวสายหนังคาดกระติกน้ำ ตกค่ำ เพื่อนทหารคนหนึ่งก็หาหนูกลับมาได้หนึ่งตัว (…) และบางครั้งพวกเราก็ดื่มปัสสาวะของตัวเอง นี่แหละ การรบที่แวร์เดิงอันน่าตื่นตาตื่นใจ / On a faim. On a soif. On voit là-bas un mort couché par terre, pourri et plein de mouches mais encore ceinturé de bidons (…). On détache de son corps les boules de pain. On prend les bidons pleins. D’autres bidons ont été troués par les balles. Le pain est mou. Il faut seulement couper le morceau qui touchait le corps. Voilà ce qu’on fait tout le jour. Cela dure depuis vingt-cinq jours. Depuis longtemps il n’y a plus de ces cadavres garde-manger. On mange n’importe quoi. Je mâche une courroie de bidon. Vers le soir, un copain est arrivé avec un rat. (…), et de temps en temps nous buvons notre urine. C’est l’admirable bataille de Verdun. [[12]](#footnote-12)

แม้ฌิโอโนจะรอดชีวิตมาได้แต่สงครามก็ได้พรากหลุยส์ ดาวิด (Louis David) เพื่อนรักในวัยเด็กของเขาไป ดาวิดถูกเกณฑ์ไปสงครามเมื่อเดือนสิงหาคม ค.ศ.1914 และเสียชีวิตในสมรภูมิที่แคว้นอัลซาส (Alsace) ฌิโอโนทราบข่าวร้ายนี้เมื่อกลับจากยุทธการที่แวร์เดิงในเดือนกรกฎาคม ค.ศ.1916 การตายของเพื่อนรักสร้างความสะเทือนใจอย่างยิ่ง ฌิโอโนถึงกับเขียนคำอุทิศให้ดาวิดไว้ในต้นฉบับดั้งเดิมของนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* และในนวนิยายเชิงอัตชีวประวัติเรื่อง *ฌอง เลอ เบลอ* (*Jean Le Bleu*) ฌิโอโนก็ได้เขียนถึงเพื่อนผู้จากไปคนนี้ไว้ในบทที่ชื่อว่า “Louis David” เขากล่าวโทษประเทศชาติว่าเป็นสาเหตุการตายอย่างไร้ประโยชน์ของดาวิด ความตอนหนึ่งว่า

ถ้าเพียงแต่นายจะตายเพื่อสิ่งที่มีเกียรติ ถ้าเพียงแต่นายจะล้มลงเพื่อปกป้องผู้หญิงหรือเพื่อหาของกินให้ลูกได้อิ่มท้อง แต่นี่ เปล่าเลย คนพวกนั้นหลอกนายก่อนแล้วก็ฆ่าทิ้งเสียในสงคราม (…) นายจะให้ฉันทำอย่างไรกับฝรั่งเศสประเทศนี้ที่ดูเหมือนว่านายได้พยายามปกป้องเอาไว้แบบเดียวกับที่ฉันทำ ตัวฉันนั้น เมื่อเห็นแม่น้ำ ฉันก็จะเอ่ยว่า “แม่น้ำ” เมื่อเห็นต้นไม้ ฉันก็จะเอ่ยว่า “ต้นไม้” แต่ฉันจะไม่เอ่ยเลยว่า “ฝรั่งเศส” เพราะมันไม่มีจริง / Si encore tu étais mort pour des choses honorables : si tu t’étais battu pour des femmes ou en allant chercher la pâture de tes petits. Mais non, d’abord on t’a trompé et puis on t’a tué à la guerre. (…) Qu’est-ce que tu veux que j’en fasse de cette France que tu as, paraît-il, aidé à conserver, comme moi ? Moi, quand je vois une rivière, je dis « rivière »; quand je vois un arbre, je dis “arbre”; je ne dis jamais “France”. Ça n’existe pas. [[13]](#footnote-13)

ข้อความข้างต้นทำให้เข้าใจได้ว่าฌิโอโนไม่เห็นด้วยกับการสละชีพเพื่อชาติ ซึ่งไม่ได้มีคุณค่าเหนือกว่าการปกป้องผู้เป็นที่รัก และยังกล่าวหารัฐบาลว่าลวงพลเมืองไปตายในสงครามอีกด้วย แต่ก็คงจะไม่ถูกต้องนักที่จะกล่าวหาฌิโอโนว่าปราศจากความรักชาติ เราอาจกล่าวได้ว่าสิ่งที่ฌิโอโนไม่เห็นด้วยก็คือความรักชาติอย่างไม่ลืมหูลืมตา

แม้สงครามโลกครั้งที่ 1 ได้สิ้นสุดลงไปตั้งแต่ ค.ศ. 1918 ทว่าฌิโอโนประพันธ์นวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ใน ค.ศ. 1929 ระยะเวลาที่ทิ้งช่วงนานถึง 11 ปีนี้ทำให้เราสันนิษฐานได้ว่าภาพความโหดร้ายของสงครามคงจะยังประทับแน่นอยู่ในความทรงจำของผู้แต่ง ฌิโอโนกล่าวถึงเหตุผลในการประพันธ์เรื่องสงครามไว้ดังนี้

เมื่อกล่าวถึงการต่อต้านสงคราม ผมจะยกเหตุผลได้อย่างฉับไว ความน่าสะพรึงกลัวที่ยังรู้สึกว่าสดใหม่หวนกลับมารอที่ปลายลิ้น ผมทำให้[ผู้อ่าน]ได้กลิ่นจากซากศพ ทำให้เห็นภาพช่วงท้องที่เหวอะหวะ ผมนำพาวิญญาณซึ่งอาบโคลนตมและเบ้าตากลวงโบ๋ด้วยถูกนกกาจิกกินมาใส่จนเต็มห้องที่ผมนั่งเล่าอยู่นี้ ปลุกชีพผองเพื่อนที่เปื่อยเน่าขึ้นมา ทั้งของผมเองและของผู้ซึ่งกำลังฟังอยู่ / Quand je parlais contre la guerre, j’avais rapidement raison. Les horreurs toutes fraîches me revenaient aux lèvres. Je faisais sentir l’odeur des morts. Je faisais voir les ventres crevés. Je remplissais la chambre où je parlais de fantômes boueux aux yeux mangés par les oiseaux. Je faisais surgir des amis pourris, les miens et ceux des hommes qui m’écoutaient.[[14]](#footnote-14)

ข้อความดังกล่าวทำให้เราเข้าใจได้ว่านักเขียนไม่เคยลืมประสบการณ์ของตนเองในสนามรบ ภาพสงครามมิได้กลายเป็นอดีตที่ค่อยๆ เลือนหายไปจากความทรงจำตามกาลเวลา ไม่ได้ถูกกลบฝังอย่างมิดชิด ทว่ายังคงชัดเจน รอให้รื้อฟื้นขึ้นมาเล่าได้ใหม่ในงานประพันธ์

**1.2 กลวิธีการเล่าเรื่องในนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป***

ในบทความชื่อ “*เลอ กรองด์ ทรูโป*”ของมิแชล กราแมง[[15]](#footnote-15) ผู้เขียนให้ข้อมูลว่านักเขียนฝรั่งเศสหลายคนประพันธ์นวนิยายที่ทำให้ผู้อ่านจินตนาการได้ถึงสมรภูมิสมัยสงครามโลกครั้งที่ 1 พวกเขาพรรณนาเสียงย่ำฝีเท้าของกองทหาร เสียงระดมยิงปืนใหญ่ เสียงร้องของทหารที่บาดเจ็บ รวมทั้งกลิ่นซากศพที่คละคลุ้งไปทั่ว นักเขียนเหล่านี้ส่วนใหญ่มีโอกาสไปร่วมรบและรอดชีวิตกลับมาเขียนเล่าประสบการณ์ของตนเองทั้งในรูปแบบอัตชีวประวัติและเรื่องแต่ง นวนิยายที่ประสบความสำเร็จอย่างสูง อาทิ เรื่อง *เลอ เฟอ (Le feu)* ของ อองรี บาร์บูส (Henri Barbusse) ตีพิมพ์ใน ค.ศ.1916 และได้รับรางวัลวรรณกรรมกงกูรต์ (Prix Goncourt) เรื่อง *เลส์ ครัวซ์ เดอ บัวส์* (*Les croix de bois*) ของโรลองด์ ดอร์เฌอแลส (Roland Dorgelès) ตีพิมพ์ใน ค.ศ.1919 และชนะเลิศรางวัลวรรณกรรมเฟมินา (Prix Fémina)[[16]](#footnote-16) เป็นที่น่าสังเกตว่านวนิยายเหล่านี้ประพันธ์ขึ้นทันทีภายหลังจากสงครามสิ้นสุดลง แต่ฌิโอโนเริ่มเขียน *เลอ กรองด์ ทรูโป* เมื่อปลาย ค.ศ.1929 เขาตัดสินใจที่จะ “เขียนอะไรสักอย่างว่าด้วยสงคราม” ระหว่างแรมคืนในชนบทแห่งหนึ่ง (“และยามค่ำของวันฝนพรำนั้นเอง ขณะนั่งอยู่หน้าเตาผิงในเรือนแรมเล็ก ๆ แห่งหนึ่ง ผมก็ได้ตัดสินใจที่จะเขียนอะไรสักอย่างว่าด้วยสงคราม / C’est le soir de cette journée pluvieuse que, devant la cheminée d’une petite auberge, je me suis décidé de composer quelque chose sur la guerre.”[[17]](#footnote-17))

ในช่วงต้น ฌิโอโนประสบปัญหาในการประพันธ์นวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* เป็นอย่างมาก เขาเขียนต้นฉบับถึงสี่ครั้ง แต่ละฉบับมีรายละเอียดปลีกย่อยต่างกัน เขาเขียนจดหมายถึงเพื่อนและเล่าอุปสรรคในการประพันธ์ว่า “นวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* เป็นหนังสือที่เขียนยาก ฉันต้องเขียนใหม่ถึงสี่ครั้ง ทำให้เสียเวลาไปนับไม่ถ้วน… ฉันไม่ชอบหนังสือเล่มนี้นักหรอก / *Le Grand Troupeau* a été un livre très pénible à écrire pour moi, je l’ai récrit quatre fois, alors, j’ai perdu un temps infini…  Je n’aime pas beaucoup ce livre.”[[18]](#footnote-18) ฌิโอโนตั้งใจให้ *เลอ กรองด์ ทรูโป* เป็นเรื่องหนึ่งของนวนิยายไตรภาคที่ชื่อว่า *วันสิ้นโลก* (*Apocalypse*) ซึ่งจะประกอบด้วยเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* เรื่อง *เลอ ปัวส์ ดู ซิแยล* (*Le Poids du ciel*) และเรื่อง *เพรซ็องส์ เดอ ลา มอรต์* (*Présence de la mort*)ทั้งหมดนี้ก็เพื่อให้เป็นคู่ตรงข้ามกับนวนิยายไตรภาคชุดก่อนหน้าซึ่งมีชื่อว่า *ภูตแพน* (*Pan*)[[19]](#footnote-19) ทว่าท้ายที่สุด ฌิโอโนเขียนนวนิยายชุด *วันสิ้นโลก* จบแค่เพียงเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* เท่านั้น

นวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* แบ่งเป็น 3 บทใหญ่ แต่ละบทใหญ่ประกอบด้วยบทย่อยในจำนวนไม่เท่ากัน รวมทั้งสิ้น 20 บทย่อย ฌิโอโนตั้งชื่อให้แต่ละบทย่อยอย่างชัดเจนและสร้างเอกภาพของมิติสถานที่ กล่าวคือ ฉากหลังในแต่ละบทแบ่งได้เป็น “พื้นที่แนวหลัง” กับ “พื้นที่แนวหน้า” พื้นที่แนวหลังคือหมู่บ้านบนที่ราบสูงวาลองซอล (Valensole) ในแคว้นโพรวองซ์ พื้นที่แนวหน้าคือเขตสนามรบที่ตัวละครผู้ถูกเกณฑ์เข้าสงครามแสดงบทบาทของตน ฌิโอโนใช้การเล่าเรื่องด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 และใช้เสียงผู้เล่านิรนามซึ่งมิใช่ตัวละครหนึ่งใดในเรื่อง ผู้ประพันธ์กำหนดชัดเจนว่าเหตุการณ์ในแต่ละบทย่อยทั้งบทจะเกิดขึ้นบนพื้นที่แนวหลังหรือแนวหน้า การเล่าเรื่องจะตัดสลับไปมาระหว่างพื้นที่ทั้งสอง เฉพาะบทที่ 12 เท่านั้นนำเสนอเหตุการณ์ทั้งในพื้นที่แนวหน้าและในพื้นที่แนวหลังภายในบทเดียวกัน การเล่าเรื่องสลับพื้นที่และให้ความสำคัญแก่ทั้งสองพื้นที่เสมอกันจึงนับเป็นจุดเด่นในกลวิธีการเล่าเรื่องที่ฌิโอโนใช้ในนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ดังจะเห็นได้จากคำวิจารณ์ของอแลง ติสซูต์ (Alain Tissut) ติสซูต์ให้ความเห็นว่า “เมื่อเปรียบเทียบกับ “นวนิยายสงคราม” เรื่องอื่น ๆ ที่ตีพิมพ์ก่อนหน้า โครงสร้างของนวนิยายเรื่องนี้มีความแปลกใหม่อยู่ที่วิธีการดำเนินเรื่องคู่ขนานของฉากเหตุการณ์ในแนวหน้ากับแนวหลังอย่างเป็นระบบ / L’originalité de la construction de l'œuvre, par rapport aux “romans de guerre” qui l’ont précédée, tient au contrepoint systématiquement instauré entre scènes du front et scènes de l’arrière.”[[20]](#footnote-20) กลวิธีการเล่าเรื่องของฌิโอโนทำให้เห็นว่าทุกชีวิต ไม่ว่าจะอยู่ในแนวหลังหรือแนวหน้าล้วนได้รับผลกระทบและต่างก็ตกเป็นเหยื่อของสงครามด้วยกันทั้งสิ้น

**2.** **แนวรบสองพื้นที่**

จุดเด่นอีกประการหนึ่งของเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* คือการเปรียบเทียบคนกับสัตว์ ซึ่งปรากฏให้เห็นชัดเจนตั้งแต่ในชื่อนวนิยาย คำว่า “เลอ กรองด์ ทรูโป” แปลได้ว่า “ฝูงสัตว์ขนาดใหญ่” ซึ่งหมายถึงฝูงแกะที่ปรากฎในฉากเปิดเรื่องขณะถูกต้อนลงมาจากภูเขา แต่ละตัวบาดเจ็บ อ่อนล้า และกระหายน้ำ คำนี้ยังหมายความถึงเหล่าทหารที่ถูกเกณฑ์ไปแนวหน้า ถูก “ต้อน” เข้าสู่สมรภูมิประหนึ่งฝูงสัตว์และกลายเป็นเหยื่อของสงคราม รวมทั้งมีความหมายครอบคลุมถึงพลเรือนในแนวหลังที่เสมือนถูกผลักเข้าสู่อีกสมรภูมิหนึ่งในเวลาเดียวกัน เนื่องจากต้องต่อสู้ดิ้นรนเอาชีวิตให้รอดไม่ต่างจากทหารในสนามรบ

**2.1** **สมรภูมิและบรรยากาศการทำลายล้างในพื้นที่แนวหน้า**

ในนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ผู้ประพันธ์พรรณนาสภาพพื้นที่เพื่อให้ผู้อ่านจินตนาการได้ถึงบรรยากาศในสนามรบ ฌิโอโนเริ่มนำเสนอเหตุการณ์บนพื้นที่แนวหน้าในตอนที่ 1 บทที่ 3 ซึ่งมีชื่อว่า “เลอ กอร์โบ” ( “Le Corbeau”) ตัวละครเอกนามว่าโจเซฟ (Joseph) กำลังดูแลเพื่อนทหารสองคนที่บาดเจ็บสาหัสในสนามรบ และเฝ้ารอให้รถพยาบาลทหารมารับ ฌิโอโนพรรณนาสภาพพื้นที่ด้วยข้อความที่แสดงให้เห็นบรรยากาศเงียบสงัด กดดันด้วยอากาศหนักทึบราวกับไม่มีอากาศหายใจ อาทิ “ความเงียบแผ่ลงมากดทับผืนดิน / Le silence descend et pèse sur la terre de tout son poids.”[[21]](#footnote-21) “ละอองหมอกสีขาวลอยคลุ้งตามหมู่ไม้ราวกับกำลังลุกไหม้ (…) ทุกสรรพสิ่งสำลักความร้อนหนาทึบทึม / Une vapeur toute blanche monte des arbres, comme s'ils étaient en feu (…) ; une épaisse chaleur grise étouffe tout.”[[22]](#footnote-22) สภาพบรรยากาศดังกล่าวสื่อได้ถึงสภาวะไร้ชีวิตซึ่งสอดคล้องกับชะตากรรมของทหารในสมรภูมิมรณะ

ในพื้นที่แนวหน้า ผืนดินอันเป็นสัญลักษณ์ของความเป็นแม่ ก่อเกิดชีวิต และให้พืชพันธ์ผลาหาร กลับกลายเป็นพื้นที่แห่งความตาย แผ่นดินซึ่งเป็นสัญลักษณ์แห่งชีวิตได้ถูกคุกคามจากอาวุธสงคราม ฌิโอโนใช้ถ้อยคำพรรณนาภาพแผ่นดินที่ถูก “แหวกอก” อาทิ “[กระสุนปืนใหญ่ลูกโตๆ]แหวกอกท้องทุ่งเข้าไปจนถึงระดับน้ำลึกมืด แล้วน้ำก็ผุดพุ่งขึ้นมาแตกเป็นประกาย / [De gros obus] éventrent la prairie jusqu'au fond noir des eaux et l'eau jaillit dans les éclats, toute luisante.”[[23]](#footnote-23) น้ำที่พุ่งขึ้นมาจากใต้ดินเพราะถูกกระสุนยิงถล่มนี้อาจเปรียบได้กับธารโลหิตที่ไหลทะลักออกจากกาย นอกจากนี้ ฌิโอโนบรรยายให้ผืนดินทำกิริยาได้เหมือนกับมนุษย์ อาทิ “ผืนดินแผ่วเสียงคร่ำครวญอยู่ใต้รถลำเลียงพลขนาดมหึมา / [L]a terre gémissait sourdement sous le poids d'un énorme charroi.”[[24]](#footnote-24) คำว่า “คร่ำครวญ” ชี้ให้เห็นว่าหากแผ่นดินมีชีวิต ก็คงจะบังเกิดความเจ็บปวดรวดร้าวเนื่องจากถูกทำร้ายสาหัสจากสงครามจนต้องเปล่งเสียงร้องด้วยความระทมทุกข์ ในยามสงคราม พื้นดินในแนวหน้ายังแปรสภาพเป็นดินโคลนที่เป็นอุปสรรคต่อการเดินทัพ ผู้อ่านจะเห็นภาพทหารที่มีใบหน้าและเครื่องแต่งกายเปื้อนโคลน ตัวละครที่รู้สึกคลื่นเหียนเมื่อได้กลิ่นโคลน และศพใบหน้าคว่ำจมดินชื้นแฉะ พื้นที่โคลนตมในสมรภูมิจึงเทียบเท่าหลุมฝังกลบร่างทหารที่ถูกปลิดชีพ

ผู้ประพันธ์เปรียบอาวุธสงครามเป็นดั่งอสูรร้ายที่คุกคามชีวิตมนุษย์ ฌิโอโนใช้ภาษาภาพพจน์ประเภทอุปลักษณ์ต่อเนื่อง (la métaphore filée) ซึ่งทำให้ปืนกลที่กำลังกราดกระสุนกลายร่างเป็นสัตว์ดุร้าย ภาพลักษณ์ดังกล่าวปรากฏซ้ำอย่างมีนัยยะสำคัญดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

พวกเราได้ยินเสียง***ปืนกล***รัวผ่านเหนือสนามเพลาะ มันจิก***กรงเล็บเหล็ก***ตะกุยไปทั่ว พวกเราได้ยินเสียงฝีเท้าของมันดังแกรกกราก เสียงจากการที่มันเขย่าตัวจนสั่นสะเทือนทั้งกาย มันกระโดดเป็นนก (…) ผืนดินพ่นควันออกมาภายใต้***กรงเล็บ***ของมัน / Au-dessus du trou, on entendait passer ***la mitrailleuse***. Elle griffait là tout autour avec ***ses ongles de fer***. On entendait le déclic de ses grandes pattes, puis ce tressaillement de tout son corps, quand elle se secouait puis elle sautait comme un oiseau, (…) puis la terre fumait sous ***ses griffes***.[[25]](#footnote-25)

ปืนกลสองกระบอกใช้***กรงเล็บฉีก***ร่างมนุษย์และผืนดิน / Deux mitrailleuses ***déchirent*** les hommes et la terre ***à coups de griffes***. [[26]](#footnote-26)

***ปืนกล***กำลัง***ขบเคี้ยว***เนื้อไม้ของสะพานข้ามและเนื้อหนังของซากศพ (…) ***ปืนกลกิน***สิ่งที่มีความร้อนและมีชีวิต (…) / ***La mitrailleuse*** est en train de ***mâcher*** le bois de la passerelle et la chair des morts. (…) ***la mitrailleuse mange*** quelque chose de chaud et de vivant (…).[[27]](#footnote-27)

ตัวอย่างที่ยกมาข้างต้นกล่าวถึงปืนกล อาวุธร้ายแรงชนิดนี้แปรสภาพเป็นอสูรสงคราม มีกระสุนเป็น “กรงเล็บ” แหลมคมปานเหล็กกล้า ตะครุบและฉีกร่างของเหยื่อซึ่งในที่นี้ได้แก่มนุษย์และพื้นดิน สาดกระสุนเข้าใส่สิ่งปลูกสร้างคือสะพานและสิ่งมีชีวิตคือทหาร ยิงทะลุเข้าไปในเนื้อไม้และร่างกายคนราวกับขบขย้ำ อีกทั้งยังกลืน “กิน” เลือดเนื้อของสิ่งมีชีวิตทั้งเป็น

ผู้ประพันธ์ยังกำหนดให้สัตว์กินซากกลายเป็นสิ่งที่คุกคามชีวิตและศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ ฌิโอโนพรรณนาภาพความตายหลังการรบอย่างละเอียด ทุ่งสังหารที่มีศพทหารเกลื่อนกลาดแปรสภาพเป็นพื้นที่เลี้ยงฉลองของสัตว์กินซากประเภทหนูและกา เราจะเห็นภาพฝูงหนูรุมแทะกินร่างบรรดานักรบหนุ่มน้อยอย่างน่าสังเวช

ฝูงหนูมาดมซากศพ กระโดดจากซากหนึ่งไปยังอีกซากหนึ่ง พวกมันเลือกศพที่ยังเยาว์วัย สองข้างแก้มเกลี้ยงเกลาไร้เครา พวกมันมาดมกลิ่นที่แก้ม (…) แล้วเริ่มกัดกินเนื้อบริเวณระหว่างจมูกกับปาก จากนั้นจึงแทะริมฝีปากและเนื้อตรงแก้มที่เริ่มคล้ำเขียว (…) พวกมันเขี่ยจิกลูกตาออกมา เลียเบ้าตาแล้วขบกัดลูกตาราวกับเจาะเปลือกไข่ฟองกระจ้อยร่อย พวกมันละเลียดเคี้ยว ปากหมุบหมิบขณะดูดกลืนน้ำเมือก / Les rats venaient les renifler. Ils sautaient d'un mort à l'autre. Ils choisissaient d'abord les jeunes sans barbe sur les joues. Ils reniflaient la joue (…) et ils commençaient à manger cette chair d'entre le nez et la bouche, puis le bord des lèvres, puis la pomme verte de la joue. (…) Pour les yeux, ils les sortaient à petits coups de griffes, et ils léchaient le trou des paupières, puis ils mordaient dans l'œil, comme dans un petit œuf, et ils le mâchaient doucement, la bouche de côté en humant le jus.[[28]](#footnote-28)

และภาพฝูงกาฉีกทึ้งซากมนุษย์ที่ยัง “นุ่มและสด เลือดสีแดงจับตัวเป็นลิ่ม พลันพวกมันก็เริ่มจิกลงไปตรงนั้น เริ่มดึงทึ้งเนื้อหนังนั้น แล้วก็สวาปามพลางส่งเสียงร้องเรียกพวกตัวเมียมาด้วยเป็นบางครา / C'était là tendre et tout frais, le sang rouge y faisait encore la petite boule. Ils se mettaient à becqueter là, tout de suite, à arracher cette peau, puis ils mangeaient gravement en criant de temps en temps pour appeler les femelles.”[[29]](#footnote-29)

การที่ทหารหาญต้องกลายเป็นเหยื่ออันโอชะของสัตว์กินซากทำให้ภาพของมนุษย์ที่พลีชีพในสมรภูมิถูกลดทอนเกียรติและศักดิ์ศรีลง พื้นที่แนวหน้าในนวนิยายเรื่องนี้จึงมิได้เป็นพื้นที่สดุดีวีรกรรมของผู้กล้า ทหารที่ถูกเกณฑ์เข้าสู่สงครามมิได้ตายเยี่ยงวีรบุรุษเฉกเช่นในมหากาพย์ยุคกลางเรื่อง *ชองซง เดอ โรลองด์* (*Chanson de Roland*)[[30]](#footnote-30) ฌิโอโนชี้ให้เห็นว่าสงครามทำให้มนุษย์เสมือนถูกต้อนเข้าโรงฆ่าสัตว์ หรือถูกนำไปสังเวยแก่เทพเจ้าแห่งสงคราม

**2.2** **สนามรบเพื่อชีวิตและการทำงานหนักในพื้นที่แนวหลัง**

ในนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ฌิโอโนมิได้เลือกให้ความสำคัญเฉพาะพื้นที่แนวหน้าเท่านั้น แต่ยังนำเสนอชีวิตความเป็นอยู่ของตัวละครในพื้นที่แนวหลังโดยเฉพาะที่เป็นชาวบ้านสามัญและมีอาชีพทำกสิกรรม ซึ่งได้รับผลกระทบจากสงคราม ต้องพลัดพรากจากบุคคลอันเป็นที่รักซึ่งส่วนใหญ่เป็นหัวหน้าครอบครัว พวกผู้หญิงในแนวหลังไม่เพียงต้องทนตรากตรำทำงานหนักแทนผู้ที่จากไปรบ แต่ยังต้องระทมทุกข์ด้วยความหวาดวิตกในความปลอดภัยของผู้อยู่ในสมรภูมิ รวมทั้งต้องจำทนต่อความรู้สึกเหงาและอ้างว้างเมื่อปราศจากสามีหรือชายคนรักอยู่เคียงข้าง เราจะเห็นได้ว่าตัวละครหญิงในแนวหลังยึดเอาวัตถุสิ่งของมาเป็นสัญลักษณ์แทนคนรัก หรือแม้กระทั่งยอมฝ่าฝืนหลักศีลธรรมเพื่อเติมเต็มความปรารถนาทางกายตามสัญชาตญาณของมนุษย์

เมื่อโจเซฟผู้เป็นสามีและกำลังหลักของครอบครัวถูกเกณฑ์ไปสงคราม จูเลีย (Julia) จึงต้องรับผิดชอบงานทุกอย่างภายในไร่แทน จูเลียต้องต่อสู้เพื่อความอยู่รอดไม่เพียงแต่ของตนเองเท่านั้น แต่ยังต้องหาเลี้ยงปากท้องสมาชิกในครอบครัวอีกสองคน ได้แก่ เฒ่าเฌโรม (Le vieux Jérome) พ่อสามี และมาเดอแลน (Madeleine) น้องสาวของโจเซฟ อาจกล่าวได้ว่าการต่อสู้ของจูเลียในสมรภูมิแห่งชีวิตมิได้ยิ่งหย่อนไปกว่าสามีที่อยู่ในสนามรบ หญิงสาวผู้นี้ต้องอดทนและพยายามอย่างหนักเพื่อทำงานในท้องทุ่งให้ทัดเทียมกับผู้ชาย

ผู้ประพันธ์สร้างฉากเหตุการณ์เชิงสัญลักษณ์เพื่อเน้นการใช้แรงงานของจูเลียในบทบาทผู้ชาย ระหว่างเก็บเกี่ยวพืชผล จูเลียได้นำเขาวัวที่อาจสื่อได้ถึงความเป็นชายมาลับเคียวเกี่ยวข้าว เธอจัดวางเขาวัวให้อยู่ในตำแหน่งเดียวกับที่บุรุษเพศจะพึงกระทำและด้วยท่าทางแบบเดียวกัน[[31]](#footnote-31) จูเลียคิดว่าตนทำได้ดีเหมือนโจเซฟ และรู้สึกว่าแขนมีพละกำลังดุจเดียวกับผู้ชาย อย่างไรก็ตาม แม้ตัวละครหญิงจะทำหน้าที่ในไร่แทนแรงงานชายได้ แต่ฌิโอโนก็แสดงทัศนะว่าไร่นาที่ขาดเพศชายเป็นผู้หว่านเมล็ดพันธุ์นั้นจะให้ผลผลิตไม่สมบูรณ์เต็มที่ ดังจะเห็นได้จากฉากที่เฒ่าปาเป (Le vieux Papé) มองดูทุ่งข้าวสาลีที่ปลูกด้วยน้ำมือผู้หญิง พลางคิดว่า “ทุ่งข้าวสาลีนี้มีต้นข้าวงอกขึ้นหร็อมแหร็มราวกับเคราของเด็กหนุ่ม ต้นข้าวสาลีสีเหลือง ลีบฝ่อ ดกหนาตรงนี้ บางตาตรงนั้น ต้นข้าวที่หว่านจากมือผู้หญิง ต้นข้าวอ่อน / les champs avec ce blé rare, comme de la barbe de jeune homme ; ce blé jaune et tout anémique, ici en touffes, là tout clair ; ce blé semé de main de femme ; ce blé d'enfant.”[[32]](#footnote-32) เมื่อแรงงานชายต้องจากไปในสงครามและทิ้งไร่นาให้ว่างเปล่า ไร้การเพาะปลูก ผืนดินอันเคยเป็นพื้นที่ยังชีวิตให้แก่มนุษย์จึงกลายเป็นที่อยู่ของวัชพืชไร้ค่า อาจกล่าวได้ว่าสงครามทำลายสมดุลแห่งชีวิต ทำให้โลกขาดความอุดมสมบูรณ์และความเจริญงอกงามตามธรรมชาติ

ตัวละครหญิงที่สามีไปรบยังต้องทนทุกข์กับความโดดเดี่ยวอ้างว้าง ฌิโอโนบรรยายให้เห็นว่าตัวละครใน *เลอ กรองด์ ทรูโป* เป็นมนุษย์ที่ยังมีความต้องการตามธรรมชาติ จึงต้องแสวงหาหนทางบรรเทาหรือตอบสนองความปรารถนาทางกายของตน ตัวละครหญิงสัมผัสสิ่งของเครื่องใช้ของคนรักในยามที่คิดถึง หรือใช้ฆานประสาทสร้างจินตนาการถึงคนรัก มาเดอแลนนำเข็มขัดของโอลิวิเยร์ (Olivier) ชายคนรักมาคาดเอวเพื่อจะได้รู้สึกประหนึ่งว่าวงแขนของเขากำลังโอบรัดร่างเธออยู่ กลิ่นในโรงนาชวนให้จูเลียระลึกถึงโจเซฟผู้เป็นสามี เธอรู้สึกได้ถึง “กลิ่นที่มีชีวิตชีวา ดุจเดียวกับสาบม้า กลิ่นจากการทำงานหนักและการออกแรง / [C]ette odeur vivante, comme l'odeur du cheval, l'odeur du travail et de la force.”[[33]](#footnote-33) กลิ่นนี้คอยกระตุ้นเร้าอารมณ์รัญจวนให้บังเกิดแก่จูเลียซึ่งเป็นหญิงสาวที่แต่งงานแล้วทว่าสงครามทำให้จำต้องห่างไกลจากรสเสน่หาของสามีอย่าง “ไร้หนทางเยียวยา! / Pas de remède !”[[34]](#footnote-34) และท้ายที่สุด จูเลียยินยอมปล่อยตัวไปตามแรงปรารถนาอันเกิดขึ้นด้วยวิสัยมนุษย์ หญิงสาวมีความสัมพันธ์ทางกายกับชายหนีทหารนามว่าตวน (Toine) ผู้อ่านอาจตั้งคำถามได้ว่าฌิโอโนกำลังประณามการฝ่าฝืนจารีตประเพณีของสังคมและคำสั่งสอนด้านศีลธรรมผ่านการกระทำของตัวละครนี้อยู่หรือไม่ หากพิจารณาในมุมมองของศาสนา จูเลียได้ละเมิดข้อห้ามเรื่องชู้สาวซึ่งเป็นบาปผิด แต่ดูเหมือนว่าผู้ประพันธ์ชี้ให้เห็นว่าสัญชาติญาณและธรรมชาติของมนุษย์เป็นแรงขับให้ตัวละครกระทำสิ่งที่กฎสังคมและกฎศาสนาตัดสินว่า “ผิด”

มาเดอแลนเป็นอีกตัวละครหนึ่งที่ต้องต่อสู้เพื่อให้มีชีวิตรอดในสมรภูมิแนวหลัง หญิงสาวตั้งครรภ์นอกสมรสกับโอลิวิเยร์ จึงถูกจูเลียรบเร้าให้ทำลายทารกในครรภ์ ฌิโอโนนำเสนอฉากเหตุการณ์ที่มาเดอแลนกำลังจะดื่มยาพิษเพื่อให้แท้ง ตัดสลับกับฉากในโรงนาที่สรรพสัตว์แม่ลูกมีปฏิสัมพันธ์ต่อกัน ผู้อ่านจะเห็นภาพลูกแกะร้องหาแม่อยู่ในโรงนา แม่ม้ากระทืบกีบขณะถูกลูกม้าดูดดึงทึ้งหัวนม รวมทั้งแม่แกะส่งเสียงอ่อนโยนเรียกลูก[[35]](#footnote-35) ภาพของสัตว์คู่แม่ลูกแสดงให้เห็นสายสัมพันธ์ระหว่างมารดากับบุตรได้อย่างน่าสะเทือนอารมณ์ และสอดคล้องกับการตัดสินใจของมาเดอแลน หญิงสาวเลือกที่จะรักษาชีวิตเด็กในครรภ์ไว้ในท้ายที่สุด เธอให้เหตุผลว่า “ฉันกำลังจะมีลูกของ[โอลิวิเยร์] คือตัวเขาในอนาคต นี่เป็นวิธีเดียวที่ฉันต้องทำเพื่อรักษาชีวิตของเขาเอาไว้ โอลิวิเยร์ของฉัน / J'aurai un petit de [Olivier], ça sera lui, c'est le seul moyen que j'ai de le sauver, moi, mon Olivier.”[[36]](#footnote-36) การเลือกปกป้องทารกในครรภ์นับเป็นการต่อสู้กับสงครามภายในจิตใจของตัวละคร ซึ่งเราอาจจัดให้เป็นพื้นที่ยุทธภูมิแนวหลังอีกรูปแบบหนึ่ง

เหตุการณ์ในแนวหลังของนวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ทำให้ผู้อ่านทราบทั้งวิถีชีวิตและอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครผู้ไม่ได้ถูกเกณฑ์ไปสงครามแต่ก็ยังต้องเข้าสู่สมรภูมิที่ไม่ได้ใช้ยุทธภัณฑ์ ทว่ามีการทำงานหนักเป็นอาวุธ และมีความอ้างว้างเดียวดายเป็นศัตรูตัวฉกาจ

**บทสรุป**

นวนิยายเรื่อง *เลอ กรองด์ ทรูโป* ทำให้เราเห็นได้ว่าฌิโอโนมิได้เลือกนำเสนอภาพสงครามตามขนบเดิม และมิได้ยกย่องการสละชีพในสนามรบเยี่ยงวีรกรรมอันยิ่งใหญ่ อาจกล่าวได้ว่านวนิยายเรื่องนี้ทำลายมายาคติของมหากาพย์สงครามตามการรับรู้และภาพจำที่ผู้อ่านคุ้นเคย ผู้ประพันธ์ทำให้ผู้อ่านมองเห็นว่าสงครามทำลายล้างทุกสรรพชีวิตทั้งคน สัตว์ และพืช รวมทั้งตัวธรรมชาติเอง นับเป็นการสูญเสียอันสูญเปล่า สงครามสั่นคลอนสมดุลชีวิตในธรรมชาติและทำให้มนุษย์จำต้องฉีกกรอบศีลธรรมเพื่อเอาชีวิตรอด สงครามได้ทิ้งร่องรอยบาดแผลไว้กับทุกตัวละครสำคัญ ฝ่ายชายกลายเป็นผู้พิการทางกาย โจเซฟต้องสูญเสียแขนข้างหนึ่ง โอลิวิเยร์ยอมตัดนิ้วตนเองเพื่อให้ร่างกายไม่สมประกอบและจะได้กลับบ้าน ฝ่ายหญิงกลายเป็นผู้มีบาดแผลทางจิตใจ จูเลียจำยอมมีความสัมพันธ์ฉันชู้สาวกับชายอื่น และมาเดอแลนเกือบจะต้องจำใจฆ่าทารกในครรภ์อันเป็นผลให้เด็กคลอดออกมาพิการ ทว่าฌิโอโนก็ยังให้ความหวังแก่ผู้อ่าน ฉากปิดเรื่องของนวนิยายสื่อถึงอนาคตของมนุษยชาติ ทั้งทารกและลูกแกะที่ถือกำเนิดในเวลาไล่เลี่ยกันมีนัยยะสำคัญของการดำรงอยู่ของชีวิต เปรียบเสมือนเทียนเล่มใหม่ที่จุดไฟติดขึ้นมาแล้ว แม้เปลวเทียนจะยังริบหรี่ ทว่าแสงสว่างอันน้อยนิดนี้ก็จะเป็นแรงแห่งศรัทธาที่ส่องนำทางช่วยให้มนุษย์ก้าวผ่านช่วงเวลาแห่งความทุกข์เข็ญยามสงครามไปได้

**เอกสารอ้างอิง**

Arrouye, J. (1988). D’un seul tenant, comme un fil de sabre. *Bulletin de l’Association des Amis de Jean Giono*, 30 (automne-hiver 1988) : 115 - 133.

Fluchère, M. L. (1988). *Le Grand Troupeau*, poème des temps maudits. *Bulletin de l’Association des Amis de Jean Giono*, 30 (automne-hiver 1988) : 103 – 114.

Giono, J. (1971). Œuvres romanesques complètes, tome I. Coll. Bibliothèque de la Pléiade. Paris : Gallimard.

Giono, J. (1972). Œuvres romanesques complètes, tome II. Coll. Bibliothèque de la Pléiade. Paris : Gallimard.

Giono, J. (1988*). Récits et essais*. Coll. Bibliothèque de la Pléiade. Paris : Gallimard.

Gramain, M. (2014). Le Grand Troupeau. Revue Giono, 8 (2014 – 2015), 229-244.

Naowarat Assavatesamonkol. (1999). Le rôle du narrateur et du temps dans deux *Chroniques romanesques* de Jean Giono : *Un roi sans divertissement* et *Les Ames Fortes*. (Mémoire de maîtrise, Université Chulalongkorn).

Natthaporn Kanjanapinyowong. (2011). Le tragique Dans *Mort d’un personnage* de Jean Giono. (Mémoire de maîtrise, Université Chulalongkorn).

Sacotte, M et Laurichesse J.Y. (2016). Dictionnaire Giono. Paris : Classiques Garnier.

Supatcharee Manatat. (2002). L'art du récit dans deux romans de Jean Giono : Regain et Le Hussard sur le toit. (Mémoire de maîtrise, Université Silpakorn).

1. Michel Gramain, “Le Grand Troupeau”, *Revue Giono*, 8 (2014 - 2015) : 229 - 244. [↑](#footnote-ref-1)
2. Marie-Louise Fluchère, “*Le Grand Troupeau*, poème des temps maudits”, *Bulletin de l’Association des Amis de Jean Giono*, 30 (automne - hiver 1988) : 103 - 114. [↑](#footnote-ref-2)
3. Jean Arrouye, “D’un seul tenant, comme un fil de sabre”, *Bulletin de l’Association des Amis de Jean Giono,* 30 (automne - hiver 1988) : 115 - 133. [↑](#footnote-ref-3)
4. Naowarat Assavatesamonkol, “Le rôle du narrateur et du temps dans deux *Chroniques romanesques* de Jean Giono : *Un roi sans divertissement* et *Les Ames Fortes*”, (Mémoire de maîtrise, Faculté des Lettres, Université Chulalongkorn, 1999). [↑](#footnote-ref-4)
5. Supatcharee Manatat, “L'art du récit dans deux romans de Jean Giono : *Regain* et *Le Hussard sur le toit*”, (Mémoire de maîtrise, Faculté des Lettres, Université Silpakorn, 2002). [↑](#footnote-ref-5)
6. Natthaporn Kanjanapinyowong, “Le tragique Dans *Mort d’un personnage* de Jean Giono”, (Mémoire de maîtrise, Faculté des Lettres, Université Chulalongkorn, 2011). [↑](#footnote-ref-6)
7. วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรุณี อุดมศิลป เป็นอาจารย์ที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์อยู่ระหว่างดำเนินการ (ข้อมูล ณ เดือนตุลาคม พ.ศ. 2562) [↑](#footnote-ref-7)
8. Jean Giono, *Œuvres romanesques complètes, tome I*, coll. Bibliothèque de la Pléiade (Paris : Gallimard 1971). [↑](#footnote-ref-8)
9. คำว่า “มหาสงคราม” แปลจากภาษาฝรั่งเศสว่า “La Grande Guerre” ซึ่งตรงกับภาษาอังกฤษว่า “The Great War” เป็นสมญาของสงครามโลกครั้งที่ 1 [↑](#footnote-ref-9)
10. Jean Giono, “Refus d’obéissance”, in *Récits et essais*, *tome VII* (Paris : Gallimard, 1988), p. 262. [↑](#footnote-ref-10)
11. ยุทธการที่เมืองแวร์เดิงซึ่งอยู่ทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศฝรั่งเศส เป็นยุทธการครั้งใหญ่และยืดเยื้อที่สุดครั้งหนึ่งในสงครามโลกครั้งที่ 1 กล่าวคือกินเวลาตั้งแต่ 21 กุมภาพันธ์ ถึง 18 ธันวาคม ค.ศ.1916 [↑](#footnote-ref-11)
12. Jean Giono, “Recherche de la pureté”, in *Récits et essais, tome VII* (Paris : Gallimard, 1988), pp. 639-642. [↑](#footnote-ref-12)
13. Jean Giono, “Jean le Bleu”, in *Œuvres romanesques complètes, tome II* (Paris : Gallimard, 1988), pp. 179-180. [↑](#footnote-ref-13)
14. Jean Giono, “Refus d’obéissance”, in *Récits et essais, tome VII*, pp. 264-265. [↑](#footnote-ref-14)
15. Michel Gramain, “Le Grand Troupeau” : 231. [↑](#footnote-ref-15)
16. รางวัลวรรณกรรมกงกูรต์ (Prix Goncourt) จัดขึ้นครั้งแรกเมื่อ ค.ศ.1903 เป็นรางวัลที่มอบให้นักเขียนที่ประพันธ์ผลงานเป็นภาษาฝรั่งเศส และรางวัลวรรณกรรมเฟมินา (Prix Fémina) จัดขึ้นครั้งแรกเมื่อ ค.ศ.1904 โดยมีคณะกรรมการเป็นสตรีทั้งหมด [↑](#footnote-ref-16)
17. Jean Giono, “Notes et variantes”, in *Œuvres romanesques complètes*, *tome I*, p. 1090. [↑](#footnote-ref-17)
18. *Ibid*. [↑](#footnote-ref-18)
19. แพนเป็นภูตครึ่งคนครึ่งแพะในปกรณัมกรีก และเป็นสัญลักษณ์แห่งความเจริญงอกงาม [↑](#footnote-ref-19)
20. Alain Tissut, *Dictionnaire Giono* (Paris : Garnier, 2016), p. 418. [↑](#footnote-ref-20)
21. Jean Giono, *Œuvres romanesques complètes*, *tome I,* p. 562. [↑](#footnote-ref-21)
22. *Ibid.,* p. 564. [↑](#footnote-ref-22)
23. *Ibid.,* p. 705. [↑](#footnote-ref-23)
24. *Ibid.,* p. 597. [↑](#footnote-ref-24)
25. *Ibid.,* p. 610. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้เขียนบทความ) [↑](#footnote-ref-25)
26. *Ibid.,* p. 619. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้เขียนบทความ) [↑](#footnote-ref-26)
27. *Ibid.,* p. 709. (ข้อความที่เน้นเป็นของผู้เขียนบทความ) [↑](#footnote-ref-27)
28. *Ibid.,* p. 620. [↑](#footnote-ref-28)
29. *Ibid.,* pp. 620 - 621. [↑](#footnote-ref-29)
30. มหากาพย์ภาษาฝรั่งเศสเรื่อง *ลา ชองซง เดอ โรลองด์* (*La* *Chanson de Roland*) ประพันธ์ขึ้นในคริสต์ศตวรรษที่ 11 เล่าเรื่องการสู้รบของโรลองด์ หลานชายของจักรพรรดิชารล์เลอมาญ (Charlemagne) กับศัตรูนอกศาสนา [↑](#footnote-ref-30)
31. Jean Giono, *Œuvres romanesques complètes*, *tome I*,p. 639. [↑](#footnote-ref-31)
32. *Ibid.,* p. 625. [↑](#footnote-ref-32)
33. *Ibid.,* p. 568. [↑](#footnote-ref-33)
34. *Ibid.,* p. 647. [↑](#footnote-ref-34)
35. *Ibid.,* p. 691. [↑](#footnote-ref-35)
36. *Ibid.,* p. 698. [↑](#footnote-ref-36)